



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

Ministria e Drejtësisë - Ministarstvo Pravde - Ministry of Justice

UDHËZIM ADMINISTRATIV MD-NR. 04/2023
PËR KUSHTET DHE PROCEDURAT E VEÇANTA PËR DHËNIEN E LEJES PËR TË DËNUARIT QË
TË PUNOJNË JASHTË INSTITUCIONIT KORREKTUES¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MOJ-NO. 04/2023
ON SPECIAL CONDITIONS AND PROCEDURES FOR GRANTING WORK PERMISSION FOR
CONVICTS TO WORK OUTSIDE OF THE CORRECTIONAL INSTITUTION²

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR. 04/2023
O USLOVIMA I POSEBNIM PROCEDURAMA ZA DAVANJE DOZVOLE ZA RAD OSUĐENICIMA
VAN KOREKTIVNE INSTITUCIJE³

¹ Udhëzim Administrativ Md-Nr. 04/2023 për Kushtet dhe Procedurat e Veçanta për Dhënien e Lejes për të Dënuarit që të Punojnë Jashtë Institucionit Korrektues, i nënshkruar nga Ministria e Drejtësisë, më datë 04.05.2023.

² Administrative Instruction Moj-No. 04/2023 On Special Conditions and Procedures for Granting Work Permission for Convicts to Work Outside of the Correctional Institution, signed by Minister of Justice, date 04.05.2023.

³ Administrativno Uputstvo Mp-Br. 04/2023 O Uslovima I Posebnim Procedurama Za Davanje Dozvole Za Rad Osuđenicima Van Korektivne Institucije, je potpisano od strane Ministar Pravde, datum 04.05.2023.

| | | |
|--|---|---|
| <p>Ministrja e Ministrisë së Drejtësisë,</p> <p>Në mbështetje të nenit 71 (paragrafi 3) të Ligjit Nr. 08/L-132 për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale, duke u bazuar në nenin 11 (paragrafi 1, nën paragrafi 1.5) të Ligjit Nr. 08/L-117 për Qeverinë e Republikës së Kosovës dhe nenin 8 (paragrafi 1, nën paragrafi 1.4) të Rregullores QRK-Nr. 02/2021 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, e ndryshuar dhe plotësuar me Rregulloren QRK-Nr. 04/2021 dhe Rregulloren QRK-Nr. 03/2022, si dhe në përputhje me nenin 38 (paragrafit 6) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 së Republikës së Kosovës,</p> <p>Nxjerrë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV MD - NR. 04/2023 PËR KUSHTET DHE PROCEDURAT E VEÇANTA PËR DHËNIEN E LEJES PËR TË DËNUARIT QË TË PUNOJNË JASHTË INSTITUCIONIT KORREKTUES</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ (në tekstin e mëtejshëm: Udhëzimi) është përcaktimi i kushteve dhe procedurave të veçanta për</p> | <p>Minister of the Ministry of Justice,</p> <p>In support of Article 71 (paragraph 3) of Law No. 08/L-132 on the Execution of Criminal Sanctions, based on Article 11 (paragraph 1, sub-paragraph 1.5) of Law No. 08/L-117 for the Government of the Republic of Kosovo and Article 8 (paragraph 1, sub-paragraph 1.4) of Regulation GRK-No. 02/2021 for the areas of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and ministries, amended and supplemented by Regulation GRK-No. 04/2021 and Regulation GRK-No. 03/2022, as well as in accordance with Article 38 (paragraph 6) of the Rules and Procedure of Government No. 09/2011 of the Republic of Kosovo,</p> <p>Issue:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoJ - NO.04/2023 ON SPECIAL CONDITIONS AND PROCEDURES FOR GRANTING PERMISSION FOR CONVICTS TO WORK OUTSIDE OF THE CORRECTIONAL INSTITUTION</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Administrative Instruction (here in after: Instruction) is to determine the special conditions and</p> | <p>Ministarka Ministarstva Pravde,</p> <p>U prilog članu 71 (stav 3) Zakona br. 08/L-132 o izvršenju krivičnih sankcija, na osnovu člana 11 (stav 1, podstav 1.5) Zakona br. 08/L-117 za Vladu Republike Kosovo i član 8 (stav 1, podstav 1.4) Uredbe KRK-br. 02/2021 za oblasti administrativne odgovornosti kabineta premijera i ministarstava, izmenjen i dopunjen Uredbom KRK-br. 04/2021 i Uredbe qRK-br. 03/2022, kao i u skladu sa članom 38. stav 6. Uredbe o radu Vlade br. 09/2011 Republike Kosovo,</p> <p>Izdaje:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR.04/2023 O USLOVIMA I POSEBNIM PROCEDURAMA ZA DAVANJE DOZVOLE ZA RAD OSUĐENICIMA VAN KOREKTIVNE INSTITUCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog Administrativnog uputstva (na daljem tekstu: Uputstvo) je da utvrdi posebne uslove i procedure za davanje</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhënie e lejes për të dënuarit për punësim jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Udhëzim zbatohet ndaj të gjithë të dënuarve në Institucionin Korrektues të cilët i plotësojnë kushtet e parapara me këtë Udhëzim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimi</p> <p>1. Për qëllim të këtij Udhëzimi shprehjet e përdorura kanë këtë kuptim.</p> <p>1.1. I dënuari - nënkupton personin i cili është në ekzekutim të dënimit në Institucionin Korrektues;</p> <p>1.2. I mitur - nënkupton të miturin sipas përkufizimit në Kodin e Drejtësisë për të Mitur;</p> <p>1.3. Punë - nënkupton punë jashtë Institucionit Korrektues;</p> <p>1.4. Punëdhënës - nënkupton institucion, organizatë ose kompani publike apo private që ofron punë për personat e dënuar;</p> | <p>procedures for granting permission to convicts for employment outside the Correctional Institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Instruction applies to all convicts in the Correctional Institution who meet the conditions foreseen with this Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 The definition</p> <p>1. For the purpose of this Instructions, the expressions used have this meaning.</p> <p>1.1. The convict - means the person who is serving the sentence in the Correctional Institution;</p> <p>1.2. Minor – means a minor as defined in the Juvenile Justice Code;</p> <p>1.3. Work- means work outside the Correctional Institution;</p> <p>1.4. Employer means-Institution, Organization or public or private company that offers job to convicted persons;</p> | <p>dozvole osuđenima za zapošljavanje van Korektivne institucije.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Ovo uputstvo primenjuje se na sve osuđenike u Korektivnoj instituciji koji ispunjavaju uslove propisane ovim uputstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicija</p> <p>1. Za potrebe ovog uputstva, upotrebljeni izrazi imaju ovo značenje.</p> <p>1.1. Osuđenik - označava lice koje izdržava kaznu u Korektivnoj instituciji;</p> <p>1.2. Maloletnik – znači maloletnik kako je definisano u Zakonu o maloletničkom pravosuđu;</p> <p>1.3. Rad - podrazumeva rad van Korektivne institucije;</p> <p>1.4. Poslodavac je - javna ili privatna ustanova, organizacija ili kompanija koja nudi rad osuđenim licima;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.5. Marrëveshje - nënkupton marrëveshjen mes punëdhënësit, Institucionit Korrektues dhe të dënuarit;</p> <p>1.6. Kontrata - nënkupton kontratën e lidhur mes punëdhënësit dhe personit të dënuar për punë jashtë Institucionit Korrektues;</p> <p>1.7. Drejtor i Përgjithshëm - nënkupton Drejtorin e Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet për punën e personit të dënuar</p> <p>Personi i dënuar në llojin e punës së dhënë nuk mund të diskriminohet në bazë të kombësisë apo lidhjes me ndonjë komunitet, origjinës sociale apo kombëtare, racës, etnisë, ngjyrës, lindjes, origjinës, seksit, gjinisë, identitetit gjinor, orientimit seksual, gjuhës, shtetësisë, besimit fetar, përkatësisë politike, mendimit politik apo mendimeve të tjera, gjendjes sociale ose personale, moshës, gjendjes familjare ose martesore, shtatëzënisë, lehonisë, gjendjes pasurore, gjendjes shëndetësore, aftësisë së kufizuar, trashëgimisë gjenetike ose ndonjë baze tjetër, me qëllim të zbatimit të parimit të trajtimit të barabartë.</p> | <p>1.5. Agreement means - the agreement between the employer, the Correctional Institution and the convict;</p> <p>1.6. Contract means - the contract concluded between the employer and the convicted person, for work outside the Correctional Institution;</p> <p>1.7. General Director - means the General Director of the Kosovo Correctional Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles for the work of a convicted person</p> <p>The convicted person in the type of work given can not be discriminated on the basis of nationality or affiliation with any community, social or national origin, race, ethnicity, color, birth, origin, sex, gender, gender identity, sexual orientation, language, citizenship, religious belief, political affiliation, political opinion or other opinions, social or personal status, age, family or marital status, pregnancy, maternity, financial status, health status, disability, genetic inheritance or any other basis, in order to of the application of the principle of equal treatment.</p> | <p>1.5. Sporazum znači - sporazum između poslodavca, Korektivne institucije i osuđenog;</p> <p>1.6. Ugovor znači - ugovor zaključen između poslodavca i osuđenog lica, o radu van Korektivne institucije;</p> <p>1.7. Generalni direktor – znači generalni direktor Korektivne Službe Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Načela za rad osuđenog lica</p> <p>Osuđeno lice u vrsti posla ne može biti diskriminisano na osnovu nacionalnosti ili pripadnosti bilo kojoj zajednici, društvenog ili nacionalnog porekla, rase, etničke pripadnosti, boje kože, rođenja, porekla, pola, rodnog identiteta, seksualne orijentacije, jezika, državljanstvo, versko uverenje, političko opredeljenje, političko mišljenje ili druga mišljenja, društveni ili lični status, godine, porodični ili bračni status, trudnoća, materinstvo, materijalno stanje, zdravstveno stanje, invaliditet, genetsko nasleđe ili bilo koji drugi osnov, kako bi se primena principa jednakog tretmana.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Qëllimi i punësimit</p> <p>1. Qëllimi i punësimit është që personi i dënuar të fitojë, të ruajë dhe zhvillojë aftësitë punuese, shprehitë e punës dhe njohuritë profesionale si dhe të ndikoj në riedukimin dhe risocializimin e tij për fillimin e sërishëm të jetës normale sa më parë që të jetë e mundur pas mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Institucioni Korrektues nëse është e mundur duhet të siguroj punë për personin e dënuar.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Purpose of employment</p> <p>1. The purpose of the employment is for the convicted person to acquire, maintain and develop work skills, work habits and professional knowledge, as well as to influence his reeducation and resocialization for starting a normal life again as soon as possible after serving the sentence.</p> <p>2. The Correctional Institution, if possible, must provide work for the convicted person.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Svrha zaposlenja</p> <p>1. Svrha zaposlenja je da osuđeno lice stekne, održi i razvije radne veštine, radne navike i stručna znanja, kao i da utiče na njegovo prevaspitanje i resocijalizaciju da što pre ponovo započne normalan život, moguće nakon izdržane kazne.</p> <p>2. Korektivna institucija, ako je moguće, mora da obezbedi rad osuđenom licu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Kushtet për punësim jashtë Institucionit Korrektues</p> <p>1. Punësimi jashtë Institucionit Korrektues mund të lejohet vetëm për të dënuarit të cilët i plotësojnë kushtet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. janë të vendosur në institucionet e tipit të hapur dhe gjysmë të hapur apo janë të vendosur në Njësi të hapur në institucione korrektuese të tipit të mbyllur;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. janë shfrytëzues të pushimit të rregullt jashtë Institucionit Korrektues;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. të jetë siguruar një vend pune, i cili është i ligjshëm për të punuar jashtë Institucionit Korrektues;</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Conditions for employment outside the Correctional Institution</p> <p>1. Employment outside Correctional Institution can only be allowed for convicts who meet the following conditions:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. are placed in open and semi-open type institutions or are placed in open units in closed type correctional institutions;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. are users of regular leave outside the Correctional Institution;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. to have secured a job which is legal to work outside the Correctional Institution;</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Uslovi za zapošljavanje van Korektivne Institucije</p> <p>1. Zapošljavanje van Korektivne institucije može biti dozvoljeno samo za osuđena lica koja ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Smešteni su u ustanove otvorenog i poluotvorenog tipa ili su smešteni u jedinice otvorenog tipa u korektivnim institucijama zatvorenog tipa;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Su korisnici redovnog odsustva van Korektivne institucije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Da ima obezbeđen posao koji je legalan za rad van Korektivne institucije;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.4. vendi i punës dhe personeli ku planifikohet të punoj i dënuari nuk duhet të kenë lidhje me veprën penale për të cilën është duke e mbajtur dënimin personi i dënuar;</p> <p>1.5. rekomandimi i panelit profesional për punë jashtë Institucionit;</p> <p>1.6. deklarimi me shkrim i të dënuarit se do t'iu përmbahet kushteve të përcaktuara me këtë Udhëzim dhe kushtetve të veçanta të caktuara nga autoriteti që jep leje për të punuar jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p>2. Përjashtimisht nënparagrafit 1.2 të këtij neni, i dënuari i cili është dënuar për herë të parë me dënim me burg deri në gjashtë (6) muaj, i cili ka qenë i punësuar deri në kohën e ardhjes në burg, mund të lejohet të punoj jashtë Institucionit në vendin e tij të punës, nëse nuk parashihet ndryshe me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Vendi i punës</p> <p>1. Vendi i punës për personat që i plotësojnë kushtet sipas këtij Udhëzimi mund të propozohet nga:</p> | <p>1.4. the place of work and the staff where the convicted person plans to work must not be related to the criminal offense for which the convicted person is serving his sentence;</p> <p>1.5. recommendation of the professional panel for work outside the Institution;</p> <p>1.6. the written declaration of the convict that he will comply with the conditions set forth with this Instruction and the special conditions set by the authority that grants permission to work outside the Correctional Institution.</p> <p>2. With the exception of sub paragraph 1.2 of this article, the convict who has been sentenced for the first time with a prison sentence of up to six (6) months, who was employed until the time of his arrival in prison, may be allowed to work abroad the institution at his place of work, unless otherwise provided by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Work place</p> <p>1. The workplace for persons who meet the conditions according to these Instructions can be proposed by:</p> | <p>1.4. Mesto rada i osoblje u kojem osuđeni planira da radi ne smije biti u vezi sa krivičnim delom za koje osuđeni izdržava kaznu;</p> <p>1.5. Preporuka profesionalnog panela za rad van institucije;</p> <p>1.6. Pismenu izjavu osuđenog da će ispunjavati uslove utvrđene ovim uputstvom i posebne uslove koje utvrđuje organ koji daje dozvolu za rad van Korektivne institucije.</p> <p>2. Izuzev stava 1.2 ovog člana, osuđenom koji je prvi put osuđen na kaznu zatvora do šest (6) meseci, a koji je bio u radnom odnosu do dolaska u zatvor, može se dozvoliti da radi u van institucije na svom radnom mestu, osim ako zakonom nije drugačije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Radno mesto</p> <p>1. Radno mesto za lica koja ispunjavaju uslove iz ovog uputstva mogu predložiti:</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. Institucioni Korrektues sipas marrëveshjes me punëdhënësin ju siguron të dënuarve punë jashtë Institucionit.</p> <p>1.2. I dënuari mund të propozoj një vend pune për të punuar jashtë Institucioni Korrektues.</p> <p>2. Punëdhënësi mund t'i paraqes ofertë Institucionit Korrektues për punësimin e të dënuarve.</p> <p>3. Adresa e vendit të punës duhet të përcaktohet saktë, i dënuari mund të punoj vetëm në objektin e punëdhënësit dhe nuk lejohet puna në teren.</p> | <p>1.1. The Correctional Institution according to the agreement with the employer provides convicts with work outside the Institution.</p> <p>1.2. The convict can propose a workplace to work outside the Correctional Institution.</p> <p>2. The employer can submit offers to Correctional Institution for the employment of the convicts.</p> <p>3. The address of the place of work must be determined correctly, the convict can only work in the employer's facility and work in the field is not allowed.</p> | <p>1.1. Korektivna institucija prema ugovoru sa poslodavcem obezbeđuje osuđenicima rad van institucije.</p> <p>1.2. Osuđeni može predložiti radno mesto za rad van Institucioni Korrektues.</p> <p>2. Poslodavac može predstaviti Korektivnoj instituciji ponudu za zapošljavanje osuđenih lica.</p> <p>3. Adresa mesta rada mora biti tačno određena, osuđeni može da radi samo u objektu poslodavca i nije dozvoljen rad na terenu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Përzgjedhja e vendit të punës</p> <p>Personi i dënuar në pajtim me dispozitat e këtijë Udhëzimi bën përzgjedhjen e vendit të punës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Selection of the workplace</p> <p>The convicted person, in accordance with the provisions of this Instruction, makes the selection of the workplace.</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Izbor radnog mesta</p> <p>Osuđeno lice, u skladu sa odredbama ovog uputstva, vrši izbor radnog mesta.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Procedura për dhënien e lejes për të dënuarin për punësim jashtë Institucionit Korrektues</p> <p>1. I dënuari ka të drejtë të parashtrojë kërkesë Drejtorit të Institucionit Korrektues për punë jashtë Institucionit Korrektues sipas formës së</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Procedure for granting permission to the convict for employment outside the Correctional Institution</p> <p>1. The convict has the right to submit a request to the director of the Correctional Institution for work outside the Correctional</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Postupak za davanje odobrenja osuđenom za zapošljavanje van Korektivne Institucije</p> <p>1. Osuđeni ima pravo da podnese zahtev direktoru Korektivne institucije za rad van Korektivne institucije prema obrascu</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>kërkesës në <i>Shtojcën 1</i>, e cila është pjesë e këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Krahas kërkesës duhet të paraqet edhe çertifikatën e regjistrimit të biznesit dhe çertifikatën e numrit fiskal.</p> <p>3. Nëse punëdhënësi dhe i denuari nuk ofrojnë dokumentacionin e kërkuar, Institucioni Korrektues mund të mos lidhë marrëveshje për punësimin e të dënuarit.</p> <p>4. Drejtori i Institucionit Korrektues pas pranimit të kërkesës, brenda afatit pesë (5) ditë pune rastin e kalon në Panelin profesional në Institucionit Korrektues për vlerësim.</p> <p>5. Paneli profesional themelohet me vendim të Drejtorit të Institucionit Korrektues në përbërje prej pesë (5) anëtarë.</p> <p>6. Paneli profesional brenda afatit të arsyeshëm, jo më gjatë se tridhjetë (30) ditë pas pranimit të kërkesës për punë jashtë Institucionit Korrektues duhet ta shqyrtoj dhe vlerësoj kërkesën dhe të dal me rekomandim me shkrim.</p> | <p>Institution according to the request form in <i>Appendix 1</i>, which is part of this Instruction.</p> <p>2. In addition to the request, the business registration certificate and the fiscal number certificate must also be submitted.</p> <p>3. If the employer and the convict does not provide the required documentation, Correctional Institution may not conclude an agreement for the employment of the convicted person.</p> <p>4. After receiving the request, the Director of Correctional Institution passes the case to the Correctional Institution Professional Panel for evaluation within five (5) working days.</p> <p>5. Professional panel is established with the descision of the Correctional Institution director made of five (5) members.</p> <p>6. The professional panel within a reasonable period of time, no longer than thirty (30) days after receiving the request for work outside the Correctional Institution, must examine and evaluate the request and issue a written recommendation.</p> | <p>zahteva u <i>prilogu 1</i>, koji je deo ovog uputstva.</p> <p>2. Pored zahteva potrebno je dostaviti i potvrdu o registraciji preduzeća i potvrdu o fiskalnom broju.</p> <p>3. Ako poslodavac ne obezbedi traženu dokumentaciju, Korektivna institucija ne može zaključiti ugovor o zapošljavanju osuđenog lica.</p> <p>4. Nakon prijema zahteva, direktor Korektivne institucije prosleđuje predmet profesionalnom panelu Korektivne institucije na procenu u roku od pet (5) radnih dana.</p> <p>5. Profesionalni panel se osniva odlukom direktora IK, koje se sastoji od pet (5) članova.</p> <p>6. Stručno veće u razumnom roku, ne dužem od sedamdeset (30) dana od dana prijema zahteva za rad van Korektivne institucije, mora razmotriti i oceniti zahtev i dati pismenu preporuku.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 10 Rrethanat për dhënie të lejes për punë</p> | <p align="center">Article 10 Circumstances for granting a work permit</p> | <p align="center">Član 10 Okolnosti za izdavanje radne dozvole</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Për dhënien e lejes për punë jashtë Institucionit Korrektues duhet të merren parasysh rrethanat si në vijim:</p> <p>1.1. plotësimi i kushteve të parapara me nenin 6 të këtij Udhëzimi;</p> <p>1.2. pajtueshmërinë me planin e dënimit dhe bashkëpunimin e të dënuarit në respektimin e planit të dënimit;</p> <p>1.3. sjelljen, personaliteti dhe gjendja shëndetësore e të dënuarit gjatë ekzekutimit të dënimit;</p> <p>1.4. gjendja sociale e familjes së të dënuarit;</p> <p>1.5. distanca, koha dhe mënyra e udhëtimit nga Institucioni Korrektues deri në vendin e punës dhe anasjelltas e cila nuk mund të jetë më e gjatë se tre (3) orë duke përfshirë të dy relacionet;</p> <p>1.6. personi i dënuar të mos ketë ndalim të ushtrimit të profesionit apo punës për të cilën kërkon leje për punë jashtë Institucionit Korrektues;</p> | <p>1. The following circumstances must be taken into account for granting a work permit outside the Correctional Institution:</p> <p>1.1. fulfillment of the conditions provided for in Article 6 of this Instruction;</p> <p>1.2. compliance with the sentencing plan and the cooperation of the convicted person in complying with the sentencing plan;</p> <p>1.3. the behavior, personality and state of health of the convict during the execution of the sentence;</p> <p>1.4. the social situation of the convict's family;</p> <p>1.5. the distance, time and method of travel from Correctional Institution to the workplace and vice versa which cannot be longer than three (3) hours including both routes;</p> <p>1.6. the convicted person is not prohibited from exercising the profession or work for which he requests a work permit outside the Correctional Institution;</p> | <p>1. Za izdavanje dozvole za rad van Korektivne institucije moraju se uzeti u obzir sledeće okolnosti:</p> <p>1.1. ispunjenje uslova predviđenih članom 6 ovog uputstva;</p> <p>1.2. pridržavanje plana izricanja kazne i saradnja osuđenog lica u ispunjavanju plana izricanja kazne;</p> <p>1.3. ponašanje, ličnost i zdravstveno stanje osuđenog za vreme izvršenja kazne;</p> <p>1.4. socijalni položaj porodice osuđenog;</p> <p>1.5. udaljenost, vreme i način putovanja od Korektivne institucije do radnog mesta i obrnuto koje ne može biti duže od tri (3) sata uključujući obe pravca;</p> <p>1.6. Osuđenom licu nije zabranjeno da se bavi profesijom ili radom za koji traži radnu dozvolu van Korektivne institucije;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.7. vendi i punës të jetë i ligjshëm dhe jo i organizuar nga familjarët dhe kolegët e të dënuarit sa për t'i krijuar rrethanat të cilat i mundësojnë të dal jashtë Institucionit Korrektues;</p> <p>1.8. vlerësimi i mundësisë së zbatimit për mbikëqyrjen e kushteve të lejes për punë jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Marrëveshja për punën e të dënuarit jashtë Institucionit Korrektues</p> <p>1. Pas rekomandimit pozitiv nga Paneli profesional për vlerësim, Drejtori i Institucionit Korrektues lidhë marrëveshje me punëdhënësin dhe të dënuarin për punën jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p>2. Marrëveshja e lidhur mes palëve si në paragrafin 1 të këtij neni përmbanë elementet, por pa u kufizuar në:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. orarin e punës, i cili duhet të jetë tetë (8) orë, duke filluar nga ora 08:00 deri ora 16:00;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. vendndodhjen e punës ku do të angazhohet i dënuari;</p> | <p>1.7 the place of work must be legal and not organized by the convict's family members and colleagues to create the circumstances that enable him to leave the Correctional Institution;</p> <p>1.8 assessment of the possibility of implementation for the supervision of the conditions of the work permit outside the Correctional Institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 The agreement for the convict's work outside the Correctional Institution</p> <p>1. After the positive recommendation from the professional panel, the Director of the Correctional Institution concludes an agreement with the employer and the convict for work outside the Correctional Institution.</p> <p>2. The agreement concluded between the parties as in paragraph 1 of this article contain the following elements but not limited to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. working hours, which must be eight (8) hours starting from 08:00 to 16:00;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the location of the work where the convict will be engaged;</p> | <p>1.7. Mesto rada mora biti legalno i ne sme biti organizovano od strane članova porodice i kolega osuđenog za stvaranje okolnosti koje mu omogućavaju da napusti Korektivnu instituciju;</p> <p>1.8 procena mogućnosti sprovođenja nadzora nad uslovima radne dozvole van Korektivne institucije.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Ugovor o radu osuđenog van Korektivne Institucije</p> <p>1. Nakon pozitivne preporuke od profesionalnog panela za procenu, direktor Korektivne institucije zaključuje ugovor sa poslodavcem i osuđenim za rad van Korektivne institucije.</p> <p>2. Ugovor zaključen između strana iz stava 1. ovog člana elemente bez ograničenja na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 radno vreme koje mora biti osam (8) časova počev od 08:00 do 16:00 časova;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. mesto rada na kome će osuđeni biti angažovan;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.3.transportin;</p> <p>2.4. ushqimin;</p> <p>2.5. mënyrën e kontaktit;</p> <p>2.6. monitorimin nga Institucioni Korrektues;</p> <p>2.7. informacioni lidhur me shkeljet e rregullave nga i dënuari;</p> <p>2.8. ndërprerja kontratës;</p> <p>2.9. kohëzgjatjen e marrëveshjes;</p> <p>2.10.zgjidhja e marrëveshjes.</p> <p>3. Institucioni Korrektues nuk i kompenzon ofruesit të vendit të punës asnjë shpenzim të shkaktuar nga i dënuari i punësuar jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p>4. Autoritetet e Institucionit Korrektues nuk janë përgjegjëse për ndonjë dëmtim të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë të shkaktuar në vendin e punës për shkak të ndërprerjes së papritur të punës jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p>5. Institucioni Korrektues nuk mban asnjë përgjegjësi për lëndimet e të dënuarit apo shkaktimin e lëndimeve personave të tjerë gjatë punës jashtë Institucionit Korrektues.</p> | <p>2.3. transportation;</p> <p>2.4. food;</p> <p>2.5. The method of contact;</p> <p>2.6. monitoring by Correctional Institution;</p> <p>2.7. information related to violations of the rules by the convict;</p> <p>2.8. termination of the contract;</p> <p>2.9. the duration of the agreement;</p> <p>2.10. termination of the agreement.</p> <p>3. Correctional Institution does not compensate the workplace provider for any expenses incurred by the convict employed outside the Correctional Institute.</p> <p>4. Correctional Institution authorities are not responsible for any direct or indirect damage caused to the workplace due to sudden termination of work outside Correctional Institute.</p> <p>5. Correctional Institution does not bear any responsibility for the injuries of the convict or causing injuries to other persons while working outside Correctional Institute.</p> | <p>2.3. transport;</p> <p>2.4. hrana;</p> <p>2.5. način kontakta;</p> <p>2.6. praćenje od strane Korektivne institucije;</p> <p>2.7. informacije u vezi sa kršenjem pravila od strane osuđenog;</p> <p>2.8. raskid ugovora;</p> <p>2.9. trajanje ugovora;</p> <p>2.10. resavanje spora.</p> <p>3. Korektivne institucije ne nadoknađuje pružaocu radnog mesta bilo kakve troškove osuđenog zaposlenog van Korektivne institucije.</p> <p>4. Organi Korektivne institucije nisu odgovorni za bilo kakvu direktnu ili indirektnu štetu prouzrokovanu na radnom mestu usled iznenadnog prekida rada van Korektivne institucije.</p> <p>5. Korektivna institucija ne snosi nikakvu odgovornost za povrede osuđenog ili nanošenje povreda drugim licima na radu van Korektivne institucije.</p> |
|---|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 12 Vendimmarrja</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Decision-making</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Donosenje odluka</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Drejtori i Institucionit mund të lejojë të punoj jashtë Institucionit Korrektues të dënuarin, i cili i plotëson kushtet për të punuar jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p>2. Për lejimin e punës jashtë Institucionit Korrektues, Drejtori i Institucionit Korrektues mund të përcaktoj kritere shtesë, të cilat duhet të pranohen me shkrim dhe nënshkruhen nga i dënuari para dhënies së lejes.</p> <p>3. Përyjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Drejtori i Institucionit Korrektues, nëse vlerëson se është në interes të Institucionit Korrektues merr vendim me të cilin refuzohet dhëna e lejes një të dënuari i cili ka rekomandim pozitiv nga paneli.</p> <p>4. Leja për punë jashtë Institucionit Korrektues duhet të bëhet në formë të shkruar, të cilën i dënuari është i obliguar ta mbajë gjatë qëndrimit jashtë Institucionit Korrektues dhe një kopje të vendoset në dosjen personale.</p> <p>5. Pas aprovimit të lejes për punë jashtë Institucionit Korrektues, punëdhënësi dhe i dënuari mund të lidhin kontratën për punë.</p> | <p>1. The Director of the Institution may allow the convict who meets the conditions to work outside the Correctional Institution to work outside the Correctional Institution.</p> <p>2. For the permission to work outside the Correctional Institution, the Director of the Correctional Institution can define additional criteria, which must be accepted in writing and signed by the convict before the permission is granted.</p> <p>3. Except from paragraph 1 of this article, the Director of the Correctional Institution if he assesses that it is in the interest of the Correctional Institution makes a decision refusing to grant permission to a convict who has a positive recommendation from the panel.</p> <p>4. The work permit outside the Correctional Institution must be made in written form, which the convict is obliged to keep during his stay outside the Correctional Institution and a copy should be placed in the personal file.</p> <p>5. After the approval of the work permit outside the Correctional Institution the employer and the convict can enter into a work contract.</p> | <p>1. Osuđenom koji ispunjava uslove za rad van Korektivne institucije, direktor institucije može dozvoliti rad van Korektivne institucije.</p> <p>2. Za dozvolu za rad van Korktivn institucije, direktor Korektivne institucije može definisati dodatne kriterijume, koje moraju biti prihvaćeni u pisanoj formi i potpisani od strane osuđenog pre dobijanja dozvole.</p> <p>3. Izuzev stava 1. ovog člana, direktor Korektivne institucije, ako oceni da je to u interesu Korektivne institucije, donosi rešenje kojim se odbija davanje dozvole osuđenom koji ima pozitivnu preporuku panela.</p> <p>4. Dozvola za rad van Korektivne institucije mora biti sačinjena u pisanoj formi, koju je osuđeni dužan da čuva za vreme boravka van Korektivne institucije, a kopiju staviti u lični dosije.</p> <p>5. Nakon odobrenja dozvole za rad van Korektivne institucije, poslodavac i osuđeni mogu zaključiti ugovor o radu.</p> |

| <p align="center">Neni 13 Përgjegjësitë dhe obligimet e Institucionit Korrektues për organizimin e punës</p> | <p align="center">Article 13 Responsibilities and obligations of the Correctional Institution for work organization</p> | <p align="center">Član 13 Odgovornosti i obaveze Korektivne institucije za organizaciju rada</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Institucioni Korrektues është përgjegjës për monitorimin e respektimit të afateve dhe kushteve të parapara në këtë Udhëzim.</p> <p>2. Monitorimi i të dënuarve të cilët janë angazhuar në punë jashtë Institucionit Korrektues bëhet duke:</p> <p>2.1. i mbajtur kontaktet në mes të Institucionit Korrektues, personit kontaktues në vendin e punës dhe të dënuarit;</p> <p>2.2. e vizituar në vendin e punës;</p> <p>2.3. i përdorur pajisjet teknike të miratuara në veçanti për këtë qëllim;</p> <p>2.4. i përdorur testet për droga dhe alkool;</p> <p>3. Të siguroj personel të mjaftueshëm për monitorimin e të dënuarve.</p> <p>4. Shërbimi Korrektues, pagën e të dënuarve të pranuar nga punëdhënësi e bartë tek llogaria e të dënuarit në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> | <p>1. The Correctional Institution is responsible for monitoring compliance with the terms and conditions provided for in this Instruction.</p> <p>2. Monitoring of convicts who have engaged in work outside the Correctional Institution is done by:</p> <p>2.1. maintained contacts between Correctional Institution, the contact person at the workplace and the convict;</p> <p>2.2. visited at the workplace;</p> <p>2.3. used the technical equipment approved in particular for this purpose;</p> <p>2.4. used drug and alcohol tests;</p> <p>3. Provide sufficient personnel for the monitoring of convicts.</p> <p>4. The Correctional Service transfers the salary of convicts accepted by the employer to the convict's account in accordance with the legislation in force;</p> | <p>1. Korekina institucije je odgovorna za praćenje poštovanja rokova i uslova predviđenih ovim Administrativnim uputstvom.</p> <p>2. Praćenje osuđenika koji su se bavili radom van Korektivne institucije vrši:</p> <p>2.1 održava kontakte između Korektivne institucije, kontakt osobe na radnom mestu i osuđenog;</p> <p>2.2 posećeni na radnom mestu;</p> <p>2.3 koristi tehničku opremu odobrenu posebno za ovu svrhu;</p> <p>2.4 korišćeni testovi na drogu i alkohol;</p> <p>3. Obezbediti dovoljno osoblja za praćenje osuđenika.</p> <p>4. Korektivna Služba prenosi zaradu osuđenika primljenu od poslodavca na račun osuđenog u skladu sa zakonodavstvom na snazi;</p> |

| <p style="text-align: center;">Neni 14 Obligimet e të dënuarit</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Obligations of the convict</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Obaveze osuđenog</p> |
|---|--|---|
| <p>1. I dënuari është i obliguar që:</p> <p>1.1. t'i ofroj shërbimet kontraktuale me mirëbesim;</p> <p>1.2. t'i respektoj detyrimet që parashihen me marrëveshje dhe kontratë;</p> <p>1.3. t'i respektoj rregullat profesionale të punëdhënësit;</p> <p>1.4. t'i ruaj informatat konfindenciale të punëdhënësit gjatë dhe pas kryerjes së punës;</p> <p>1.5. ta njoftoj punëdhënësinë për sëmundje apo ndonjë pengesë tjetër që do ta pengonte kryerjen e punës ose rrezikonte jetën dhe shëndetin e të tjerëve;</p> <p>1.6. ta respektoj dhe t'i përmbahet orarit të përcaktuar për punë jashtë Institucionit Korrektues;</p> <p>1.7. në rast të ndonjë pengese të papritur (p.sh. avari në automjet, gomë e shfryrë, aksident), Institucionit Korrektues duhet që të informohet menjëherë. Nëse policia është e përfshirë, duhet që të shkruhet emri dhe informatat kontaktuese të zyrtarit policorë;</p> | <p>1. The convicted person is obliged to:</p> <p>1.1. to offer contractual services in good faith;</p> <p>1.2. to respect the obligations stipulated by agreement and contract;</p> <p>1.3. to respect the employer's professional rules;</p> <p>1.4. to keep the confidential information of the employer during and after the performance of work;</p> <p>1.5. notify the employer of illness or any other obstacle that would prevent the performance of work or endanger the life and health of others;</p> <p>1.6. to respect and adhere to the established schedule for work outside the Correctional Institute;</p> <p>1.7. in case of any unexpected obstacle (eg vehicle breakdown, flat tire, accident), Correctional Institution, must be informed immediately. If the police are involved, the name and contact information of the police officer should be written;</p> | <p>1. Osuđeno lice je dužno da:</p> <p>1.1. Da ponudi ugovorne usluge u dobroj nameri;</p> <p>1.2. Da poštuje obaveze predviđene sporazumom i ugovorom;</p> <p>1.3. Da poštuje profesionalna pravila poslodavca;</p> <p>1.4. Da čuva poverljive podatke poslodavca tokom i nakon obavljanja poslova;</p> <p>1.5. Obavesti poslodavca o bolesti ili drugoj smetnji koja bi sprečila obavljanje posla ili ugrozila život i zdravlje drugih;</p> <p>1.6. Da poštuje i pridržava se utvrđenog rasporeda za rad van Korektivne institucije;</p> <p>1.7. U slučaju bilo kakve neočekivane prepreke (npr. kvar vozila, probušena guma, nesreća), Korektivna institucija se mora odmah obavestiti. Ako je policija uključena, treba napisati ime i kontakt podatke policajca;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.8. gjatë orëve të punës të qëndrojnë në vendin e punës në objektin e punëdhënësit, ai duhet që në mënyrë të saktë ta ndjek itinerarin;</p> <p>1.9. nëse i dënuari shfrytëzon automjetin personal ndalesat janë të lejuara vetëm për rimbushjen e automjetit me derivate në pompat e autorizuara të karburanteve dhe në vendet tjera të miratuara nga autoritetet e Institucionit Korrektues, përjashtimisht rasteve të jashtëzakonshme të cilat mund të ndodhin.</p> <p>1.10. gjatë pushimit të drekës, i dënuari lejohet që të shkojë vetëm në lokacionet e miratuara për drekë;</p> <p>1.11. të dënuarit nuk i lejohet që të përcjellë ndonjë mesazh ose gjësend në mes të personave brenda dhe jashtë Institucionit Korrektues, përveç nëse është siguruar paraprakisht leja nga Institucioni Korrektues;</p> <p>1.12. i dënuari është i obliguar që t'i respektojë të gjitha këshillat dhe urdhërat që ndërlidhen me punën e të cilat jepen nga prapësit e vendit të punës.</p> <p>2. Të dënuarit i cili do të punojë jashtë Institucionit Korrektues mund t'i caktohen edhe kushtet tjera varësisht prej rrethanave.</p> | <p>1.8. during working hours to stay at the workplace in the employer's facility, he must correctly follow the route;</p> <p>1.9. if the convict uses his personal vehicle, stops are allowed only for refueling the vehicle with derivatives at authorized fuel stations and in other places approved by the Correctional Institution authorities, except in exceptional cases that may occur.</p> <p>1.10. during the lunch break, the convict is allowed to go only to the approved locations for lunch;</p> <p>1.11. The convict is not allowed to convey any message or item between persons inside and outside the Correctional Institution unless permission has been obtained from the Correctional Institution in advance;</p> <p>1.12. The convict is obliged to respect all the advices and orders related to the work given by the superiors of the workplace.</p> <p>2. Convicts who will work outside the Correctional Institution may be assigned</p> | <p>1.8. U toku radnog vremena za boravak na radnom mestu u objektu poslodavca, mora pravilno da prati rutu;</p> <p>1.9. Ako osuđeni koristi lično vozilo, zaustavljanja su dozvoljena samo radi dopune vozila derivatima na ovlašćenim benzinskim pumpama i na drugim mestima odobrenim od organa Korektivne institucije, osim u izuzetnim slučajevima koji mogu nastati.</p> <p>1.10. Za vreme pauze za ručak osuđenom je dozvoljeno da ide samo na odobrena mesta za ručak;</p> <p>1.11. Osuđenom nije dozvoljeno da prenosi bilo kakvu poruku ili predmet između lica unutar i van Korektivne institucije, osim ako nije prethodno dobijena dozvola od Korektivne institucije;</p> <p>1.12. Osuđeni je dužan da poštuje sve savete i naredbe u vezi sa radom koje daju pretpostavljeni na radnom mestu.</p> <p>2. Osuđenicima koji će raditi van Korektivne institucije mogu se odrediti drugi uslovi u zavisnosti od okolnosti.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Obligimet e Punëdhënësit</p> <p>1. Punëdhënësi i cili punëson një të dënuar duhet t’iu përmbahet kritereve si në vijim:</p> <p>1.1. t’i trajtoj të dënuarit në mënyrë të barabartë pa asnjë lloj diskriminimi;</p> <p>1.2. t’i njoftoj në formë të shkruar për të gjitha detyrat dhe obligimet të cilat duhet t’i kryej sipas lëndës së marrëveshjes;</p> <p>1.3. t’i njoftoj me procedurat dhe politikat e punës së organizatës;</p> <p>1.4. t’i njoftoj me rreziqet që mund të kanosen gjatë kryerjes së punës;</p> <p>1.5. t’i ofroj siguri për punë dhe kushtet e punës sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.6. t’i ofroj aftësim adekuat në qoftë se aftësimi është i domosdoshëm;</p> | <p>other conditions depending on the circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Obligations of the Employer</p> <p>1. The employer who employs a convicted person must adhere to the following criteria:</p> <p>1.1. to treat convicts equally without any kind of discrimination;</p> <p>1.2. notify them in written form for the the duties and obligations that must be performed according to the subject of the agreement;</p> <p>1.3. to notify them of the procedures and work policies of the organization;</p> <p>1.4. to notify them of the risks that may arise during the performance of the work;</p> <p>1.5. to offer job security and working conditions according to the legislation in force;</p> <p>1.6. to offer adequate training if training is necessary;</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Obaveze Poslodavca</p> <p>1. Poslodavac koji zapošljava osuđeno lice mora da se pridržava sledećih kriterijuma:</p> <p>1.1. da tretira osuđenike jednako bez ikakve diskriminacije;</p> <p>1.2. pismeno ih obavestim o svim dužnostima i obavezama koje moram da izvršim u skladu sa predmetom ugovora;</p> <p>1.3. da ih obavesti o radnim procedurama i politikama organizacije;</p> <p>1.4. da ih obavesti o rizicima koji mogu nastati tokom obavljanja posla;</p> <p>1.5. da ponudi sigurnost posla i uslove rada u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>1.6. da ponudi adekvatnu obuku ako je obuka neophodna;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.7. t'i regjistroj dhe verifikoj hyrjet dhe daljet nga vendi i punës si dhe orët e punës;</p> <p>1.8. t'i ofroj pushim ditorë;</p> <p>1.9. të caktoj një koordinator i cili do të bashkëpunoj me IK lidhur me zbatimin e marrëveshjes;</p> <p>1.10. të siguroj që të dhënat e personit të dënuar të ruhen në pajtim me dispozitat e përkatëse të Ligjit për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>2. Informacioni lidhur me të dënuarit që punojnë me punëdhënësin do të mbetet i fshehtë. Kjo vlen gjithashtu edhe për kohën pas ndërprerjes së kontratës së punës.</p> <p>3. Autoritetet tjera mund të sigurojnë informacione lidhur me të dënuarit vetëm përmes Institucionit Korrektues.</p> <p>4. Nëse të dënuarit i ndodhë një lëndim në punë, punëdhënësi e merr përgjegjësinë sikurse për të punësuarit e tjerë.</p> <p>5. Punëdhënësi nuk e bën pagesën e asnjë lloji shpërblimi ose të pagës drejtpërdrejtë tek i denuari ose tek personeli.</p> <p>6. Punëdhënësi e bartë shpërblimin e të dënuarit në llogarinë bankare përkatëse të</p> | <p>1.7. to record and verify entrances and exits from the workplace as well as working hours;</p> <p>1.8. to offer a day off;</p> <p>1.9. appoint a coordinator who will cooperate with IK regarding the implementation of the agreement;</p> <p>1.10. to ensure that the data of the convicted person are stored in accordance with the relevant provisions of the Law on the Protection of Personal Data;</p> <p>2. Information related to convicts working with the employer will remain confidential. This also applies to the time after the termination of the employment contract.</p> <p>3. Other authorities can provide information about convicts only through Correctional Institution.</p> <p>4. If an injury occurs to the convicted person at work, the employer takes responsibility as for other employees.</p> <p>5. The employer does not pay any kind of reward or salary directly to the convict or to the staff.</p> <p>6. The employer transfers the reward of the convicted person to the relevant bank account</p> | <p>1.7. da evidentira i verifikuje ulaske i izlaske sa radnog mesta kao i radno vreme;</p> <p>1.8. ponuditi slobodan dan;</p> <p>1.9. Imenuje koordinatora koji će sarađivati sa KI u vezi sa sprovođenjem sporazuma;</p> <p>1.10. Da obezbedi da se podaci osuđenog lica čuvaju u skladu sa relevantnim odredbama Zakona o zaštiti ličnih podataka;</p> <p>2. Podaci u vezi sa osuđenicima koji rade kod poslodavca ostaju poverljivi. Ovo važi i za vreme nakon prestanka ugovora o radu.</p> <p>3. Drugi organi mogu da daju informacije o osuđenim licima samo preko Korektivne institucije.</p> <p>4. Ako se osuđeno lice povredi na radu, poslodavac preuzima odgovornost kao i za ostale zaposlene.</p> <p>5. Poslodavac ne isplaćuje nikakvu vrstu nagrade ili plate direktno osuđenom ili osoblju.</p> <p>6. Poslodavac prenosi nagradu osuđenom licu na odgovarajući bankovni račun</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Shërbimit Korrektues të Kosovës në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>7. Në rast të ndonjë shkeljeje të dyshuar ose të zbuluar, personeli i Institucionit Korrektues do të informohet menjëherë.</p> <p>8. Mbikëqyrësit e punës ndihmojnë në monitorimin e të dënuarve.</p> <p>9. Punëdhënësi gjithashtu e monitoron respektimin e afateve dhe kushteve.</p> <p>10. Në rast të shkeljeve ose dyshimeve për shkelje, personi kontaktues e njofton menjëherë Institucionin Korrektues dhe personat tjerë përkatës.</p> | <p>of Kosovo Correctional Service in accordance with the legislation in force.</p> <p>7. In case of any suspected or discovered violation, Correctional Institution personnel will be informed immediately.</p> <p>8. Labor supervisors help in the monitoring of the convicts.</p> <p>9. The employer also monitors compliance with terms and conditions.</p> <p>10. In case of violations or suspected violations, the contact person immediately informs Correctional Institution and other persons,</p> | <p>Korektivne službe Kosova u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p>7. U slučaju bilo kakvog sumnjivog ili otkrivenog kršenja, osoblje Korektivne institucije će biti odmah obavešteno.</p> <p>8. Nadzornici rada pomažu u praćenju osuđenika.</p> <p>9. Poslodavac takođe prati poštovanje rokova i uslova.</p> <p>10. U slučaju kršenja ili sumnje na kršenje, osoba za kontakt odmah obaveštava Korektivnu instituciju i druge relevantne osobe.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 16 Pikat Kontaktuese</p> <p>Punëdhënësi dhe Institucioni Korrektues janë të obliguar të caktojnë nga një zyrtar përgjegjës kontaktues, i cili do të bashkëpunoj për të gjitha çështjet që lidhen me punën e të dënuarit të punësuar.</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Contact Points</p> <p>The employer and Correctional Institution are obliged to appoint a responsible contact official each who will cooperate on all issues related to the work of the employed convict.</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Kontaktne tačke</p> <p>Poslodavac i Korektivna institucija su dužni da odrede odgovornu kontakt osobu službene osobe koja će sarađivati po svim pitanjima vezanim za rad zaposlenog osuđenika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Anulimi i lejes</p> <p>1. Drejtori i Institucionit Korrektues pas vlerësimit të rrethanave merrë vendim për anulimin e lejes nëse i dënuari nuk i ka</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Cancellation of permission</p> <p>1. After evaluating the circumstances, the director of the Correctional Institution makes a decision to cancel the permit if the</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Otkazivanje dozvole</p> <p>1. Nakon procene okolnosti, direktor Korektivne institucije donosi rešenje o ukidanju dozvole ako osuđeno lice nije</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>respektuar kushtet e përcaktuara dhe lejen për të punuar.</p> <p>2. Anulimi i lejes sipas paragrafit 1 të këtij neni bëhet edhe nëse ndaj të dënuarit është iniciuar ndonjë procedurë penale.</p> <p>3. Vendimi i Drejtorit të Institucionit Korrektues për anulimin e lejes për punë është përfundimtar.</p> <p>4. Personit të dënuar të cilit për ndonjë arsye i është anuluar leja për punë jashtë Institucionit Korrektues, të cilat arsye nuk ndërlidhen me respektimin e kushteve gjatë punës jashtë Institucionit mund të paraqes kërkesë të re për punë jashtë Institucionit Korrektues pasi të shuhen masat disiplinore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Njësia Ekonomike e Shërbimit Korrektues të Kosovës</p> <p>Përgjegjësitë e Njesisë Ekonomike të Shërbimit Korrektues të Kosovës bashkëpunojnë me shërbimet e punësimit dhe angazhohen për të inkurajuar kompanitë publike dhe private, operatorë të biznesit për të siguruar sa të jetë e mundur punë dhe punësim të të dënuarve jashtë Institucionit Korrektues.</p> | <p>convicted person has not respected the conditions set and the permit to work.</p> <p>2. Cancellation of the permit according to paragraph 1 of this article is done even if any criminal procedure has been initiated against the convicted person.</p> <p>3. The decision of the Director of Correctional Institution to cancel the work permit is final.</p> <p>4. A convicted person whose work permit outside the Correctional Institution has been canceled for any reason, which reasons are not related to the observance of the conditions while working outside the Correctional Institution, can submit a new request for work outside the Correctional Institution after the disciplinary measures are over.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Economic Unit of the Kosovo Correctional Service</p> <p>The heads of the Economic Unit of the Kosovo Correctional Service cooperate with the employment services and are committed to encouraging public and private companies, business operators to provide as much as possible work and employment for convicts outside the Correctional Institution.</p> | <p>poštovalo postavljene uslove i dozvolu za rad.</p> <p>2. Poništavanje dozvole prema stavu 1. Ovog člana vrši se i ako je protiv osuđenog lica pokrenut krivični postupak.</p> <p>3. Odluka direktora Korektivne institucije o poništenju dozvole za rad je konačna.</p> <p>4. Osuđeno lice kome je iz bilo kog razloga ukinuta dozvola za rad van Korektivne institucije, a koji razlozi nisu u vezi sa poštovanjem uslova za rad van Korektivne institucije, može podneti novi zahtev za rad van Korektivne institucije nakon izricanja disciplinskih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Privredna jedinica Korektivne Službe Kosova</p> <p>Načelnici Ekonomske jedinice Korektivne Službe Kosova sarađuju sa službama za zapošljavanje i zalažu se za podsticanje javnih i privatnih preduzeća, privrednih subjekata da u što većem broju obezbede rad i zapošljavanje osuđenika van Korektivne institucije.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 19 Mbrojta dhe siguria në punë</p> <p>Mbrojtja e shëndetit e të dënuarve në punë dhe ambiente të punës, me qëllim që të parandalohen lëndimet në punë, sëmundjet profesionale në vendin e punës dhe sigurimi për të dënuarin që pëson paaftësi apo dëmtim të shkaktuar gjatë punës, bëhet përshtatshëmrisht me dispozitat të Ligjit për sigurinë dhe shëndetinë në punë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Protection and safety at work</p> <p>Health protection of convicts at work and workplaces, in order to prevent injuries at work, occupational diseases at the workplace and insurance for convicts who suffer disability or injury caused during work, is done in accordance with the provisions of the law on safety and health at work.</p> | <p style="text-align: center;">Član 19 Zaštita i bezbednost na radu</p> <p>Zdravstvena zaštita osuđenika na radu i radnim mestima, radi sprečavanja povreda na radu, profesionalnih bolesti na radnom mestu i osiguranja za osuđena lica koja pretrpe invalidnost ili povredu nanetu u toku rada, vrši se u skladu sa odredbama zakona o bezbednosti i zdravlju na radu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Ndërprerja e punës jashtë Institucionit Korrektues</p> <p>1. Ndërprerja e punës për të dënuarin e punësuar jashtë Institucionit Korrektues mund të bëhet si në vijim, por pa u kufizuar:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. me përfundimin e dënimit; 1.2. me dorëheqje nga vetë i dënuari i punësuar; 1.3. me vendim të punëdhënësit; 1.4. rritja e dukshme e rreziqeve në vendin e punës. <p>2. Për shkaqe të sjelljes jo të mirë të dënuarit e cila rezulton me masë disiplinore.</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Termination of work outside the Correctional Institution</p> <p>1. Termination of work for the convict employed outside the Correctional Institution can be done as follows, but not limited:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. upon completion of the sentence; 1.2. with the resignation of the employed convict; 1.3. by decision of the employer; 1.4. visible increase of risks in the workplace. <p>2. Due to the bad behavior of the convict, which results in a disciplinary measure.</p> | <p style="text-align: center;">Član 20 Prestanak rada van Korektivne Institucije</p> <p>1. Prestanak rada za osuđenog zaposlenog van KI može se izvršiti na sledeći način, ali ne ograničavajući se na:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. po završetku kazne; 1.2. ostavkom zaposlenog osuđenika; 1.3. odlukom poslodavca; 1.4. vidljivo povećanje rizika na radnom mestu. <p>2. Usled lošeg ponašanja osuđenog za posledicu izricanja disciplinske mere.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Nëse ndryshojnë rrethanat me të cilat është lidhur marrëveshja dhe kontrata për punë jashtë Institucionit Korrektues.</p> <p>4. Vonesa të pa arsyeshme për kthim në Institucionin Korrektues pas përfundimit të punës jashtë.</p> <p>5. Paftësia e përhershme fizike apo shëndetësore për punë.</p> <p>6. Arritja e moshës së pensionimit.</p> <p>7. Vdekja e të dënuarit të punësuar.</p> <p>8. Në rast të anulimit të lejes për punë.</p> <p>9. Në raste të tjera të parapara me legjislacionin në fuqi.</p> | <p>3. If the circumstances under which the agreement and contract for work outside the Correctional Institution were concluded change.</p> <p>4. Unreasonable delays in returning to the Correctional Institution after completing work abroad.</p> <p>5. Permanent physical or health incapacity for work.</p> <p>6. Reaching retirement age.</p> <p>7. Death of employed convict.</p> <p>8. In case of cancellation of the work permit.</p> <p>9. In other cases foreseen by legislation in force.</p> | <p>3. Ako se promene okolnosti pod kojima je zaključen ugovor i ugovor o radu van Korektivne institucije.</p> <p>4. Neopravdano kašnjenje u povratku u Korektivnu instituciju po završetku rada van institucije.</p> <p>5. Trajna fizička ili zdravstvena nesposobnost za rad.</p> <p>6. Dostizanje starosne dobi za penzionisanje.</p> <p>7. Smrt zaposlenog osuđenika.</p> <p>8. U slučaju ukidanja dozvole za rad.</p> <p>9. U drugim slučajevima predviđenim zakonodavstvom na snazi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozitat Kalimtare</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ MD.NR 02/2019 për Kushtet dhe Procedurat e Veçanta për Dhënien e Lejes për të Dënuarit që të Punojnë Jashtë Institucionit Korrektues.</p> | <p style="text-align: center;">Article 21 Transitional Provisions</p> <p>With the entry into force of this Administrative Instruction, the Administrative Instruction MoJ.NO 02/2019 on special conditions and procedures for granting permission for convicts to work outside the correctional institution is repealed.</p> | <p style="text-align: center;">Član 21 Prelazne odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva stavlja se van snage Administrativno uputstvo MP.NR 02/2019 o posebnim uslovima i postupku za izdavanje dozvole za rad van popravne ustanove osuđenima.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hynë në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Albulena Haxhiu</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministre e Drejtësisë</p> <p style="text-align: right;">04/05/2023</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Albulena Haxhiu</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Minister of Justice</p> <p style="text-align: right;">04/05/2023</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo će stupiti na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Albulena Haxhiu</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministarka pravde</p> <p style="text-align: right;">04/05/2023</p> |
|---|---|---|

Shtojca 1: Formulari i kërkesës për punë jashtë Institucionit Korrektues

KËRKESË PËR PUNË JASHTË INSTITUCIONIT KORREKTUES

Emri (emri i prindit) **Mbiemri** _____ **Nr.** ____ **Pavijoni** _____

Arsyeja/et:

Nga data: _____

Shënim shtesë: _____

Nënshkrimi: _____

Data: __. __/ __

Për plotësimin e kësaj kërkesë, nëse keni nevojë për ndihmë, drejtohuni Zyrtarit për Punë Sociale.

Appendix 1: Application form for work outside the Correctional Institution

APPLICATION FOR EMPLOYMENT OUTSIDE THE CORRECTIONAL INSTITUTION

Name (name of parent) **Surname** _____ **No.**____ **Pavilion** _____

Reason:

From date: _____

Additional note: _____

Signature: _____

Date: ____./____/____

To complete this request, if you need help, contact the Social Work Officer.

Prilog 1: Obrazac zahteva za rad van Korektivn Institucije

ZAHTEV ZA RAD VAN KOREKTIVNE INSTITUCIJE

Ime (ime roditelja) **Prezime** _____ **Br.** ____ **Paviljon** _____

Obrazložjenje:

Od datuma: _____

Dodatna napomena: _____

Potpis: _____

Datum: ____./____./2023

Da biste popunili ovaj zahtev, ako vam je potrebna pomoć, obratite se službeniku za socijalni rad.